

Ученым, более пятидесяти лет посвятившим служению филологической науке, был Андрей Венедиктович Федоров (1906 - 1997), автор более двухсот публикаций на самые различные темы научной, литературной и общественной жизни, ученый, под руководством которого более 50 человек написали кандидатские и докторские диссертации.

А. В. Федоров, ученик и друг Бориса Александровича Ларина, известный ученый, переводчик и педагог, был заведующим кафедрой немецкой филологии с 1963 по 1979 год. Его научная деятельность была многообразной, в круг его научных интересов входили теория, история и критика перевода, общая и сопоставительная стилистика, история русской поэзии, международные связи русской литературы. Он органично сочетал в себе энциклопедические знания ученого-литературоведа, тонкое исследовательское чутье лингвиста и великолепный талант писателя.

А. В. Федоров по праву считается основоположником отечественной теории перевода. Его первая статья, увидевшая свет в 1927 году, называлась «Проблемы стихотворного перевода». И с тех пор теория и практика перевода стали смыслом всей литературной, научно-исследовательской и педагогической жизни А. В. Федорова. Он первым поставил перед языкознанием задачу дать определение переводу (для всех его разновидностей) в широком масштабе. Он первым поднял чисто прикладную задачу перевода текста с одного языка на другой до ранга глубокой языковедческой проблемы. В начале своего пути он был практически один, и как отмечал сам А. В. Федоров, первоначально его идеи многими учеными воспринимались как одиозные. Его книга «Введение в теорию перевода» (1953) была встречена резкой критикой со стороны приверженцев литературоведческой концепции перевода. Сейчас эта книга, выдержав четыре издания, получила общее признание. В ней А. В. Федоров заложил основы общей теории перевода как научной дисциплины. Лингвистическая концепция общей теории перевода, по мнению многих специалистов, подтверждается сейчас массой объективных исследований в нашей стране и за рубежом, но самое главное – интенсивной практикой перевода с самых разных языков. Сколь бы ни были остроумны и необычны переводческие находки, они, оказывается, вполне укладываются в рамки тех закономерностей, которые выявил А. В. Федоров.

Другим интенсивным направлением научных помыслов А. В. Федорова было обращение к изучению проблем языка и стиля художественного произведения. Его книга, посвященная этой теме, так и называется – «Язык и стиль художественного произведения» (М.-Л., 1963). В ней автор излагает свой подход к стилистической архитектонике текста. В другой книге «Очерки общей и сопоставительной стилистики» автор обращается к методам анализа текста с позиции теории и практики перевода. А. В. Федоров давал великолепные образцы анализа индивидуального стиля ученого. Так, его наблюдения над языком Л. В. Щербы можно рассматривать как руководство для всех ученых, от начинающих до маститых, по использованию специальной лексики в научном произведении. Многие лингвистические положения А. В. Федорова парадоксальны по своей сути.

Вот только одно из них. Так, например, в качестве одной из общих закономерностей перевода ученый признает невозможность стандартных решений, при которых не учитывались бы конкретные условия определенного вида материала, его индивидуальные особенности, назначение перевода